



ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, FEBRUARY 17TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

Sunday of The Publican and The Pharisee – Beginning of Triodion Venerable Isodore of Pelusium

احد الفريسي والعشائر تذكارات ابينا البار ايسدوروس القرمي

Matins (Eothina V): Luke 24:12 - 35

KATAVASIAS OF THE PRESENTATION OF THE LORD IN TONE 3

إن عمق اليابسة المولد اللجج، قد اجتازت فيه الشمس قديماً، لأن الماء قد جمد من
جانبيه كالحائط للشعب المجتاز في عمقه ماشياً، والمرتل ترتيلاً مرضياً لله هاتفاً: لنسبح
الرب، لأنه بالمجد قد تمجد.

THE DOXASTICON FOR THE TRIODION IN TONE 8

المجد للآب والابن والروح القدس
يا رب لقد شجبت الفريسي لما برر نفسه، متفاخراً بأعماله. وبررت العشائر لما تقدم بتذليل
, مستمداً الغفران بتنهيدات. لانك لا تُدني الافكار المتعظمة، ولا تزدل القلوب المنسحقة.
لذا نحن أيضاً نجثو لديك بتواضع، يا من تألم من اجلنا، فامنحنا الغفران والرحمة
العظمى.

RESURRECTION TROPARION – TONE 5

Let us believers praise and worship the Word, co-eternal with the
Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He
took pleasure, in ascending the cross in the flesh to suffer death, and
to raise the dead, by His glorious Resurrection.

طروبارية القيامة (باللحن الخامس)

لنسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الإبتداء.
المولود من العذراء لخلصنا. لأنه سر وارتضى بالجسد أن يعلو على الصليب ويحمل
الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

طروبارية للبار ايسيدوروس باللحن الرابع

بك حُفظ التمثال باحتراس وثيق أيها الأب البار ايسيدوروس. لأنك حملت الصليب فتبعت المسيح وعلمت وعلمت أن يتغاضى عن الجسد لأنه يزول.
ويهتم بأمر النفس الغير الماتة. فلذلك أيها البار تبتهج روحك مع الملائكة

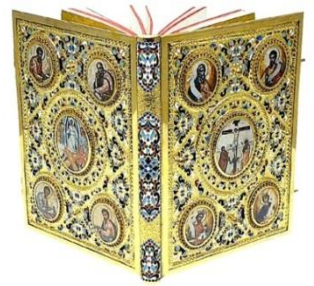
طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين
يا ممتلئة نعمة الرب معك السلام عليك
قنداق دخول السيد الى الهيكل (باللحن الاول)
يا من بمولده ايها المسيح الاله للمستودع البتولي قدست. وليدي سمعان كما لاق باركت. ولنا الان أدركت وخلصت. احفظ رعيتهك بسلام في الحروب.
وأيد الذين احببتهم بما أنك وحدك محب للبشر



SCRIPTURE READINGS

For the Pharisee and Publican Sunday



THE EPISTLE

(Epistle for the Pharisee and the Publican Sunday)

Make your vows to the Lord our God and perform them.
Verse: God is known in Judah; his name is great in Israel.

The reading is from St. Paul's Second Letter to Timothy 3:10-15.

TIMOTHY, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconion, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus

أُنذِرُوا وَأَوْفُوا لِلرَّبِّ إِلَهُكُمْ

الله معروف في يهوذا واسمه عظيم في إسرائيل

فصل من رسالة بولس الثانية الى تيموثاوس 3: 10-15

يَا وُلْدِي تِيموثَاوُس، قَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي، وَأَضْطِهَادَاتِي، وَالْأَمِي، مِثْلَ مَا أَصَابَنِي فِي أَنْطَاكِيَّةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. آيَةٌ أَضْطِهَادَاتٍ أَحْتَمَلْتُ! وَمَنْ الْجَمِيعُ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ. وَجَمِيعَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ. وَلَكِنَّ النَّاسَ الْأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ إِلَيَّ أَرْدَاءً، مُضْطَهَدِينَ وَمُضْطَلِّينَ. وَأَمَّا أَنْتَ فَانْتَبِهْ عَلَيَّ مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيَقَنْتَ، عَارِفًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ. وَأَنْتَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحْكَمَكَ لِلْخَلَاصِ، بِالْإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

THE GOSPEL

(For Pharisee and Publican Sunday)

The reading of the Holy Gospel is according to Saint Luke (18:10-14)

The Lord said this parable, "Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week, I give tithes of all that I get.' But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا البشير والتلميذ
الظاهر

قال الرب هذا المثل إنسانان صعدا إلى الهيكل ليصليا ، واحد فريسي والآخر عشار. أما الفريسي فوقف يصلي في نفسه هكذا: اللهم أنا أشكرك أني لست مثل باقي الناس الخاطفين الظالمين الزناة ، ولا مثل هذا العشار أصوم مرتين في الأسبوع ، وأعشر كل ما أقتنيه. وأما العشار فوقف من بعيد ، لا يشاء أن يرفع عينيه نحو السماء ، بل قرع على صدره قائلا: اللهم ارحمني ، أنا الخاطي. أقول لكم : إن هذا نزل إلى بيته مبررا دون ذلك ، لأن كل من يرفع نفسه يتضع ، ومن يضع نفسه يرتفع.

GLORY TO THEE O LORD ...

GLORY TO THEE

ALLELUIA ... ALLELUIA ... ALLELUIA